



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0186

Giovedì 31.03.2011

MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO IN OCCASIONE DELLA FESTIVITÀ BUDDISTA DI VESAKH

Il *Vesakh* è la festività più importante per i Buddisti: in essa si commemorano i principali avvenimenti della vita di Buddha.

Quest'anno la festa sarà celebrata l'8 aprile in Giappone, il 10 maggio in Corea, Cina, Taiwan, Viêt Nam, Singapore per i buddisti "mahayana" e il 17 maggio in Thailandia, Sri Lanka, Cambogia, Birmania, Laos e altri Paesi per i buddisti della scuola "theravada".

Per tale circostanza, il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ha fatto pervenire ai Buddisti il seguente messaggio:

• **TESTO IN LINGUA INGLESE** *Seeking Truth in Freedom: Christians and Buddhists Live in Peace*

Dear Buddhist Friends,

1. On behalf of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue I am happy once again to offer heartfelt good wishes to all of you on the occasion of *Vesakh/Hanamatsuri*. I pray that this annual feast may bring serenity and joy to Buddhists throughout the world.

2. In the light of an exchange of mutual friendship, as in the past, I would like to share with you some of our convictions in the hope of strengthening relations between our communities. My thoughts turn first to the relationship between peace, truth and freedom. In the pursuit of authentic peace, a commitment to seek truth is a necessary condition. All persons have a natural duty to seek truth, to follow it and freely to live their lives in accordance with it (Cf. *Second Vatican Ecumenical Council, Declaration on Religious Freedom Dignitatis Humanae*, no. 1). This human striving for truth offers a fruitful opportunity for the followers of the different religions to encounter one another in depth and to grow in appreciation of the gifts of each.

3. In today's world, marked by forms of secularism and fundamentalism that are often inimical to true freedom and spiritual values, interreligious dialogue can be the alternative choice by which we find the "golden way" to live in peace and work together for the good of all. As Pope Benedict XVI has said, "for the Church, dialogue between the followers of the different religions represents an important means of cooperating with all religious communities for the common good" (*Message for the World Day of Peace 2011*, no. 11). Such dialogue is also a

powerful stimulus to respect for the fundamental human rights of freedom of conscience and freedom of worship. Wherever religious freedom is effectively acknowledged, the dignity of the human person is respected at its root; by the sincere search for what is true and good, moral conscience and civil institutions are strengthened; and justice and peace are firmly established (*Cf. ibid., no. 5*).

4. Dear Buddhist friends, we pray that your celebration of *Vesakh* will be a source of spiritual enrichment and an occasion to take up anew the quest of truth and goodness, to show compassion to all who suffer, and to strive to live together in harmony. Once again allow us to express our cordial greetings and to wish all of you a Happy Feast of *Vesakh/Hanamatsuri*.

Jean-Louis Cardinal Tauran
President

Archbishop Pier Luigi Celata
Secretary

[00456-02.01] [Original text: English]

• TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Cercando la Verità in Libertà: Cristiani e Buddisti vivono in pace

Cari amici buddisti,

1. Da parte del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso sono lieto di porgere ancora una volta a tutti voi gli auguri più cordiali in occasione del *Vesakh/Hanamatsuri*. Prego che questa festa annuale possa apportare serenità e gioia a tutti i buddisti in ogni parte del mondo.

2. Alla luce di uno scambio di reciproca amicizia, come nel passato, vorrei condividere con voi alcune nostre convinzioni nella speranza di rafforzare le relazioni fra le nostre comunità. I miei pensieri si volgono in primo luogo al rapporto fra pace, verità e libertà. Condizione necessaria per perseguire una pace autentica è l'impegno a cercare la verità. Tutte le persone hanno un dovere naturale a cercare la verità, a seguirla ed a vivere liberamente in conformità con essa (cfr. Concilio Ecumenico Vaticano Secondo, Dichiarazione sulla libertà religiosa *Dignitatis Humanae*, n. 1). Questa tensione umana verso la verità offre ai seguaci delle diverse religioni una felice opportunità di incontro in profondità e di crescita nel reciproco apprezzamento per i doni di ciascuno.

3. Nel mondo d'oggi, segnato da forme di secolarismo e fondamentalismo che sono spesso nemiche della vera libertà e dei valori spirituali, il dialogo interreligioso può essere la scelta alternativa con la quale troviamo la "via d'oro" per vivere in pace e lavorare insieme per il bene comune. Come ha detto Papa Benedetto XVI, «per la Chiesa il dialogo tra i seguaci di diverse religioni costituisce uno strumento importante per collaborare con tutte le comunità religiose al bene comune.» (*Messaggio per la Giornata Mondiale della Pace 2011*, n. 11). Tale dialogo è anche un potente stimolo a rispettare i fondamentali diritti umani della libertà di coscienza e della libertà di culto. Quando la libertà religiosa è effettivamente riconosciuta, la dignità della persona umana è rispettata nella sua radice; attraverso la sincera ricerca di ciò che è vero e buono, la coscienza morale e le istituzioni civili sono rafforzate; e la giustizia e la pace sono fermamente stabilite (cfr. *ibidem*, n.5).

4. Cari amici buddisti, preghiamo perché la vostra celebrazione del *Vesakh* sia una fonte di arricchimento

spirituale ed un'occasione per dare nuovo slancio alla ricerca della verità e della bontà, per mostrare compassione verso tutti coloro che soffrono, e a sforzarsi di vivere insieme in armonia. Ancora una volta permetteteci di esprimere i nostri cordiali saluti e di augurare a tutti voi una felice festa di *Vesakh/Hanamatsuri*.

Jean-Louis Cardinal Tauran
Presidente

Arcivescovo Pier Luigi Celata
Segretario

[00456-01.01] [Testo originale: Inglese]

• TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Dans la liberté, chercher la vérité: Chrétiens et Bouddhistes vivent en paix

Chers Amis bouddhistes,

1. Au nom du Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux, je suis heureux de vous offrir à nouveau mes vœux cordiaux à l'occasion du *Vesakh/Hanamatsuri*. Je prie pour que cette fête annuelle puisse, dans le monde entier, apporter la sérénité et la joie aux bouddhistes.

2. À la lumière d'un échange amical réciproque, comme par le passé, je voudrais partager avec vous certaines de nos convictions dans l'espoir de renforcer les relations entre nos communautés. Mes pensées s'orientent tout d'abord vers le rapport entre paix, vérité et liberté. La quête d'une paix authentique a pour condition nécessaire l'engagement à chercher la vérité. Toutes les personnes ont le devoir naturel de chercher la vérité, de la suivre et de vivre librement selon elle (cf. Concile œcuménique Vatican II, Déclaration sur la liberté religieuse *Dignitatis Humanæ*, n. 1). Cette tension humaine vers la vérité offre, à ceux qui suivent différentes religions, l'opportunité d'une rencontre en profondeur et de croître dans l'estime des dons de chacun.

3. Dans le monde actuel, marqué par des formes de sécularisme et de fondamentalisme souvent hostiles à une vraie liberté et aux valeurs spirituelles, le dialogue interreligieux peut être le choix alternatif grâce auquel nous trouvons « la voie royale » pour vivre en paix et travailler ensemble au bien commun. Comme le pape Benoît XVI l'a dit, « pour l'Église, le dialogue entre les fidèles des diverses religions représente un instrument important pour collaborer au bien commun avec toutes les communautés religieuses » (*Message pour la célébration de la Journée mondiale de la Paix 2011*, n. 11). Un tel dialogue est également une puissante exhortation à respecter les droits humains fondamentaux de la liberté de conscience et de la liberté de culte. Partout où la liberté religieuse est effectivement reconnue, la dignité de la personne humaine est respectée dans ses fondements ; par la recherche sincère de ce qui est vrai et bon, la conscience morale et les institutions civiles sont renforcées ; et la justice et la paix sont fermement établies (cf. *Ibid.*, n. 5).

4. Chers Amis bouddhistes, nous prions afin que votre célébration du *Vesakh* soit une source d'enrichissement spirituel et l'occasion d'un nouvel élan dans la recherche de la vérité et de la bonté, pour témoigner de la compassion à tous ceux qui souffrent et s'efforcer de vivre ensemble en harmonie. Permettez-nous, à nouveau, de vous exprimer nos cordiales salutations et de vous souhaiter à tous une heureuse fête du *Vesakh/Hanamatsuri*.

Jean-Louis Cardinal Tauran
Président

Archevêque Pier Luigi Celata
Secrétaire

[00456-03.01] [Texte original: Anglais]

• **TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA** *Die Wahrheit in Freiheit Suchen: Christen und Buddhisten Leben in Frieden*

Liebe Buddhistische Freunde,

1. Seitens des Päpstlichen Rates für den Interreligiösen Dialog freue ich mich, Ihnen auch in diesem Jahr anlässlich des *Vesakh/Hanamatsuri* Festes herzliche Glückwünsche zu senden. I bete, dass dieses jährliche Fest den Buddhisten in aller Welt inneren Frieden und Freude schenken möge.

2. Auf dem Weg des Austauschs gegenseitiger Freundschaft möchte ich Ihnen, wie in der Vergangenheit, einige unserer Überzeugungen mitteilen in der Hoffnung, so die Beziehungen zwischen unseren Gemeinschaften zu stärken. Dabei denke ich zunächst an die Verbindung, die zwischen Frieden, Wahrheit und Freiheit besteht. Die notwendige Bedingung für das Bemühen um echten Frieden ist die Suche nach der Wahrheit. Alle Menschen haben die natürliche Pflicht und Aufgabe die Wahrheit zu suchen, ihr zu folgen und in Freiheit ihr Leben nach ihr zu gestalten (Vgl. *Zweites Vatikanisches Konzil, Erklärung über die Religiöse Freiheit, no. 1*). Dieses menschliche Bemühen um die Wahrheit bietet den Anhängern der verschiedenen Religionen eine fruchtbare Gelegenheit, einander in Tiefe zu begegnen und zu wachsen in der Erkenntnis der Gaben eines jeden.

3. In der heutigen Welt, die von Formen des Säkularismus und des Fundamentalismus geprägt ist, die nicht selten der wahren Freiheit und den geistlichen Werten widerstreben, kann der interreligiöse Dialog die Alternative bieten, durch die wir den „goldenen Pfad“ finden in Frieden zu leben und zusammenzuarbeiten für das Wohl aller. Nach Papst Benedikt XVI ist „für die Kirche der Dialog zwischen den Anhängern der verschiedenen Religionen ein wichtiges Mittel der Zusammenarbeit mit allen Religionen für das Allgemeinwohl“ (s. *Botschaft für den Weltfriedenstag 2011, n. 11*). Solch ein Dialog stellt auch einen starken Anreiz dafür dar, die fundamentalen Menschenrechte, die Gewissensfreiheit und Kultfreiheit zu respektieren. Wo immer Religionsfreiheit effektiv anerkannt wird, wird auch die Würde der menschlichen Person an ihrer Wurzel geachtet; durch die aufrichtige Suche dessen was wahr und gut ist werden das moralische Gewissen und die zivilen Institutionen gestärkt; und schließlich werden Gerechtigkeit und Frieden gefestigt (s. *ebd., n. 5*).

4. Liebe buddhistischen Freunde, wir beten, dass ihre Feier des *Vesakh* Festes ein Quelle der geistlichen Bereicherung sei und eine Gelegenheit, erneut die Suche nach der Wahrheit und Güte aufzunehmen, Mitleid zu zeigen allen gegenüber, die leiden und sich zu bemühen, in Harmonie miteinander zu leben. Erlauben sie uns sie noch einmal Ihnen unsere herzlichen Grüße zum Ausdruck zu bringen und ihnen allen a Frohes *Vesakh/Hanamatsuri* Fest zu wünschen.

Jean-Louis Tauran
Präsident

Erzbischof Pier Luigi Celata
Sekretär

[00456-05.01] [Originalsprache: Englisch]

• **TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA** *Buscando la verdad en libertad: cristianos y budistas viven en paz*

Queridos amigos budistas:

1. Con ocasión del *Vesakh/Hanamatsuri* les escribo con alegría para expresarles nuestros mejores deseos a nombre del Pontificio Consejo para el diálogo interreligioso. Rezo para que esta fiesta anual traiga serenidad y gozo a los budistas en todo el mundo.

2. En un clima de amistad y en la esperanza de afianzar las relaciones entre nuestras comunidades, tal como lo

hicimos en el pasado, quisiera compartir con ustedes algunas de nuestras convicciones. Mi primer pensamiento se refiere a la relación existente entre la paz, la verdad y la libertad. El compromiso para buscar la verdad es una condición necesaria para obtener una paz auténtica. Todas las personas tienen el deber natural de buscar la verdad, de abrazarla y vivir libremente sus vidas de acuerdo con ella (cf. Concilio Vaticano II, *Declaración sobre la libertad religiosa, Dignitatis Humanae*, n. 1). Este anhelo humano por la verdad ofrece una oportunidad valiosa para que los seguidores de las diferentes religiones se encuentren en profundidad y crezcan en el aprecio de sus dones.

3. En nuestro mundo, marcado por formas de secularismo y fundamentalismo frecuentemente adversas a la libertad y a los verdaderos valores espirituales, el diálogo interreligioso puede ser una opción alternativa por la que encontramos la "vía maestra" para vivir en paz y trabajar juntos por el bien de todos. Tal como lo decía el Papa Benedicto XVI: "El diálogo entre los seguidores de las diferentes religiones constituye para la iglesia un instrumento importante para colaborar con todas las comunidades religiosas al bien común" (*Mensaje para la jornada mundial de la paz 2011*, n. 11). Este diálogo es también un estímulo significativo para respetar los derechos humanos fundamentales de la libertad de conciencia y libertad de culto. En dondequiera que la libertad religiosa es reconocida efectivamente, la dignidad de la persona humana es respetada radicalmente; mediante la búsqueda sincera de lo que es verdadero y bueno, la conciencia moral y las instituciones civiles son reforzadas; y la justicia y la paz firmemente establecidas (cf. *Ibid*, n. 5).

4. Queridos amigos budistas, oramos para que su celebración de *Vesakh* sea una fuente de riqueza espiritual y una ocasión para renovar la búsqueda de la verdad y la bondad, para mostrar compasión por todos los que sufren y esforzarse por vivir en armonía con todos. Renovándoles mis cordiales saludos, les deseo a todos una feliz Fiesta de *Vesakh/Hanamatsuri*.

Jean-Louis Cardenal Tauran
Presidente

Arzobispo Pier Luigi Celata
Secretario

[00456-04.01] [Texto original: Inglés]

• **TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE** *À procura da verdade em liberdade: Cristãos e Budistas vivem em paz*

Caros amigos budistas,

1. É com muito prazer que, em nome do Conselho Pontifício para o Diálogo Interreligioso, me dirijo a todos vós para vos felicitar por ocasião do *Vesakh/Hanamatsuri*. Rezo para que esta festa anual possa trazer serenidade e alegria a todos os budistas presentes no mundo inteiro.

2. À luz de uma amizade recíproca, como tem acontecido no passado, gostaria de partilhar convosco algumas das nossas convicções, esperando assim poder reforçar o relacionamento entre as nossas comunidades. O meu pensamento dirige-se, antes de tudo, à relação entre paz, verdade e liberdade. A condição necessária para se conseguir uma paz auténtica é o empenho na procura da verdade. Todas as pessoas têm uma obrigação natural de procurar a verdade, de a seguir e de a viver livremente em conformidade com ela (cfr. Concílio Ecuménico Vaticano Segundo, Declaração sobre a liberdade religiosa *Dignitatis Humanae*, n. 1). Esta tensão humana para a verdade oferece aos membros das diferentes religiões, uma feliz oportunidade de um profundo encontro, e de crescimento na estima recíproca pelos dons de cada um.

3. No mundo actual, marcado por formas de secularismo e fundamentalismo que são frequentemente inimigos da verdadeira liberdade e dos valores espirituais, o diálogo interreligioso pode ser a alternativa para encontrar o "caminho de ouro" para vivermos em paz e trabalharmos juntos pelo bem comum. Como disse o Papa Bento XVI, «o diálogo entre os membros das várias religiões é, para a Igreja, um importante instrumento para

colaborar, com todas as comunidades religiosas, para o bem comum». (*Mensagem para a Jornada Mundial da Paz 2011*, n.11). Este diálogo é também um poderoso incentivo para que todos respeitem os direitos humanos fundamentais da liberdade de consciência e da liberdade de culto. Quando a liberdade religiosa for efectivamente reconhecida, a dignidade da pessoa humana será respeitada na sua raiz; através de uma sincera procura daquilo que é verdadeiro e bom, a consciência moral e as instituições civis serão fortalecidas; e a justiça e a paz serão decididamente estabelecidas (cfr. *ibidem*, n.5).

4. Caros amigos budistas, rezamos para que a vossa celebração do *Vesakh* seja uma fonte de enriquecimento espiritual e uma ocasião para dar um novo salto na procura da verdade e da bondade, para mostrar compaixão para com todos aqueles que sofrem, e para que todos se esforcem em viver juntos em harmonia. Mais uma vez permitam-nos expressar as nossas cordiais saudações e desejar a todos vós uma feliz festa de *Vesakh/Hanamatsuri*.

Jean-Louis Cardinal Tauran
Presidente

Arcebispo Pier Luigi Celata
Secretário

[00456-06.01] [Texto original: Inglês]

● TRADUZIONE IN LINGUA GIAPPONESE

バチカン市国

自由に真理を求めて – 平和に生きるキリスト教信奉者と仏教信奉者

敬愛する仏教信奉者である友人の皆様へ

1. 教皇庁諸宗教対話評議会から灌仏会（花祭り）を祝う皆様に、今年も、心から慶びのご挨拶を申し上げます。恒例のこの祭が全世界の仏教信奉者である皆様に平安と喜びをもたらしますようにお祈り申し上げます。

2. 従前同様に、双方の団体のつながりが深まることを願い、わたくしの考えを述べさせていただきます。まず、平和と真理と自由の関係について思いを馳せます。真正な平和を追求するとき、真理の探求が必要条件になります。すべての人は、真理を追求し、真理に服し、真理に自由に従って生きる本分と義務を負っています

（第二バチカン公会議「信教の自由に関する宣言」1 参照）。この真理探求の努力は諸宗教信奉者間の相互理解を深め、相互貢献について積極的評価を高める機縁になります。

3. 真の自由と精神的価値を阻害する世俗主義と原理主義が目立つ現代世界において、

諸宗教対話はすべての人びとの幸せを求めて共に生き共に働く「王道」を発見するための対案になるとは考えられないでしょうか。教皇ベネディクト十六世は、「教会にとって異なる宗教信奉者間の対話は、共通の善を求める人々に重要な協力手段を提示する」（「2011年世界平和の日メッセージ」11）と述べています。このような対話は、良心の自由と信教の自由に関する基本的人権を尊重させる強力な刺激にもなります。信教の自由が認められると、真実、善、良心が何であるかを探求することによって、また市民社会制度を強化し、正義と平和を確立することによって、人間の尊厳も基本的に尊重されることになります（同上5）。

4．敬愛する友人である仏教信奉者の皆様、灌仏会が、精神的豊穡の源泉となり、また苦しむすべての人々と苦しみをともにし、たがいに和を生きる努力をしながら真理と善を求める心を新たにする機会となりますように祈ります。あらためてもう一度、灌仏会を祝賀申し上げます。

諸宗教対話評議会会長

ジャン・ルイ・トーラン枢機卿

ピエール・ルイジ・チェラータ大司教

[00456-AA.01] [Testo originale: Inglese]

[B0186-XX.01]
